

《甘露心藥》

錄自 無畏金剛智 怙主敦珠仁波切的生平與傳奇 一書(165-180 頁)

Light of Fearless Indestructible Wisdom: The Life and Legacy of His Holiness Dudjom Rinpoche

1962 年於卡林邦《大寶伏藏》灌頂時開示

親愛的諸位法友:

我現在要簡短解說我在此開示的教法法系，亦即稱作寧瑪教傳(音譯為「噶瑪」)的簡要歷史。一些時日前，有人問我噶瑪教傳是否是噶舉派教法的一部分，答案是「不是的」。大致而言，「寧瑪」和「薩瑪」指的是兩個不同時期，在這兩個時期中，佛陀的教法被翻譯成藏文。因此，上述這些名稱並不存在於印度。

在護法王赤松德贊和他的兒子們所統治的年代，有超過一百名大班智達和大譯師的尊貴眾聚集，他們的共同目標就是翻譯佛陀經部與續部的法教，並且運用專注的聞思修法門來樹立佛法。那些班智達包括藏傳佛教史上最受人尊敬的寂護、蓮師、無垢友三位大師。參與其中的尚有諸多的藏地譯師:毗盧遮那、卡瓦·帕色、確·洛、祿宣·嘉岑、瑪·仁欽·秋、尼雅之嘉納·古瑪惹。他們所結集而成的教法就稱作寧瑪，意即古老的翻譯。

數年後，朗達瑪王毀滅佛法，西藏王統中斷，護法王的後裔定居於藏地上部的阿里。其後，於國王拉·喇嘛·伊喜·沃和他的兄弟席瓦·沃的統治時期，譯師仁欽·桑波(寶賢)和其他譯師一同再度開啟將佛法譯成藏文的歷程。從那時起，那些譯作就被稱作薩瑪，意即新的翻譯。

今日，有些人以為寧瑪派缺乏經部，薩瑪派缺乏續部，這些都是對教法不夠熟悉和學習不夠完整所產生的謬誤。薩瑪派和寧瑪派都有完整的經部、續部教法。有些學者傲慢地主張錯誤的見地，認為自從朗達瑪摧毀舊譯派後，所有在此後的寧瑪教法必然都是不實的，是由很多人自己編造出來的。唯有無知識、未受教的傻子才會在聽到這些謬論後(因

而對教法)產生懷疑，這是絕對不正確的看法。當人們說他毀滅佛教，大致上是指寺廟機構被毀，他實則無法毀滅密咒體系或是密咒師的修行，原因有幾項，其一就是他畏懼大密咒師努干·桑傑·伊喜的力量。此外，密咒師不穿僧袍，既然執行追捕的人沒有讀心術，他們便未受波及。故而，這些在家的白袍密師保存了經部、續部的典籍，並且經由他們的聞思修，維繫了教法的心要，至直到現在這個時代，也才使得我們皆能享有這些教法。

(朗達瑪)王崩殂後，由於他在中藏毀滅佛法時，有三名寂護的弟子，他們名叫瑪、鑰、藏，逃亡至東藏的康區，因此拉干·貢巴·饒薩和其他十名來自衛、藏兩地的人，就從這三位大師處領受毗奈耶戒。在朗達瑪遭刺殺後，寺廟傳統再次於中藏復甦，被當作藏地後弘期或薩瑪派的開始。此後不久大譯師仁欽·桑波到來後，許多其他的譯師也陸續到來。噶當、薩迦和噶舉等派逐漸發展，還有其他教派也是。蔣貢·宗喀巴來自噶當派的傳承，從他開始有了噶登(Gaden:今亦作「甘丹」)傳統或稱作是格魯派。

後來在拉·喇嘛·伊喜·沃王的年代，寧瑪伏藏師開始出現。我們寧瑪的教法可分為兩個傳承:教傳的遠傳承和伏藏的近傳承。從普賢王如來而下、經過口耳相傳、一直無間斷地傳你們自己根本上師處的教法，稱作教傳的遠傳承。教傳的教法博大精深，包含經續二部的竅訣，但主要是寧瑪派經、幻、心¹⁵三部內密續法的竅訣。三內續即:阿努瑜伽《意集經》¹⁶;瑪哈瑜伽《幻化網·秘密藏續》(Gyutr ü l Drawa)¹⁷;阿底瑜伽《心部、界部與竅訣部》。教傳教法中，單是有木刻版的密續數量即超過四百四十部，而教傳教法中，以手寫形式所記錄的密續數量，還遠遠超過這個數目。

由於蓮師預見到未來時期的教法和眾生衰敗，故而在冰河、岩山、湖泊等處，以及許多其他地方，慈悲埋藏了數量難以思量的寶庫，其內有佛法、財物、加持物等等。當時機到來，即會有伏藏師化現，開啟寶藏之門，並且傳播其中所藏的教法。這些教法稱為伏藏的近傳承。這個傳承包含不可思議的竅訣、瑜伽事業和生、圓次第的修行法門，主要是與「喀、貢、普、宋」¹⁸相關。從初期至今，已出現上百位大伏藏師和超過一千位的小伏藏師。

讓我們回來談教傳傳承。從經部的觀點來看，教傳包括毗奈耶教法和菩薩教法。從續部的觀點來看，教傳包括事部、行部、瑜伽部的教法。從寧瑪的不共觀點來看，教傳包括三內密的教法：瑪哈瑜伽、阿努瑜伽、阿底瑜伽。瑪哈瑜伽的教法是基於《金剛薩埵幻化網》根本續²⁰和許多其他的支分續，尤其是關於身、語、意、功德、事業之壇城續法。基於九乘教法的阿努瑜伽，是與《大聚集合經》²¹的壇城有關。阿底瑜伽的教法可分為外、內、密三部的竅訣：外的部分是基於《心部十八母子續》²²內的部分是基於《界部金剛橋》²³；密的部分是基於《十七續》²⁴。因此，這些教傳教法是寧瑪脈的基礎和核心，自古即已美妙地傳佈於藏地。研讀寧瑪教派的歷史和傳承上師的傳記，你便能瞭解為何寧瑪的教傳傳統是如此重要。

寧瑪的教法經由團體共修和閉關、壇城、儀軌、《幻化網·秘密藏續》等竅訣和開示而得以保存與弘揚。簡言之，研讀和修行的活動無退失地持續存在於中藏的多敏、康區的噶白、和兩地之間的雪佐²⁵，以及在大多數其他寧瑪寺院中。

當今，由於惡意和難以想像的殘暴力量已經摧毀、根絕了康區和中藏所有的寺院、傳承持有者和修行人，甚至連一份教法也不復存，故此不幸的時代已然開始。即使藏地遭遇此巨大悲劇，儘管歷經艱難，我尚能將自己原本置於貝瑪貴的書籍運到印度。

出於對延續傳承的責任感，霞都·初璽·祖古仁波切(Zha De-u Trushik Tulku Rinpoche)已有好一段時間，一再促請我給予教傳教法的灌頂和口傳。近來，他不畏艱辛，從夏爾·坤布地區來到卡林邦，贊助這些教學，因此，我們才得以經由灌頂和口傳，普遍宣揚完整的寧瑪教傳傳承。即使我們在此艱苦時期淪落至此，但是在這一刻，我們卻能與傳承的生命力量連結，所以，要確信傳承並未消逝。我們可以為此感到歡喜。

約莫 20 歲時，我於敏珠林寺接受了這些教法。除了我以外，還有許多偉大的上師們在一起，包括千、瓊堪布和很多其他的喇嘛與祖古，我們從堪千多傑羌²⁷那裡，領受了完整的教傳教法，以及《喀貢》²⁸和很多其他的灌頂、口傳與竅訣。我們所有人之中，他特別吩咐我說：「你已經圓滿習得教傳和伏藏的主要教法：竅訣、灌頂和口傳。現在你必須執持寧瑪傳承，也就是說，你必須維護和保存教傳與伏藏的所有典籍，並且永不放棄任

何一個傳佈這些教法的機會。」他對我說了好幾次這樣的話。現在當我回想起他的話語時，我將其視為授記之言。

此外，當我領受《大寶伏藏》教法時，普楚仁波切曾說：「在兩位蔣貢的所有弟子中，沒有人像我這樣傳了五次的《大寶伏藏》。不過，你呢，將會傳上十次。」他一邊笑一邊說，對我說了很多次。我那時心想，這哪有可能呢？不過現在我已經傳過這些教法九次了，我發覺他的話也是個授記。

我，只是一位家戶中的老父，沒有任何善德可言，唯一的就是將我所有根本上師視為如上師蓮花生再度以人身示現的成就上師與學者。我從未違背我的根本上師，就連一次微小之惡、甚或看似不當之行都沒有。這是我的主要品德，我有時會感到一絲絲驕傲，覺得沒有誰像我這樣，如此清淨地持守傳承。

此時此地，有超過兩千人正在聞法：大約有三十七位祖古、六十位堪布和洛本，以及佔大多數的僧人和密咒師，其餘約四分之一是在家男女居士。古早時期在授予密續灌頂時，上師會在灌頂前和每一位求法者一一確認，看他們是否能持守教法和三昧耶，這意味不僅是只有少數人得以接法，且結果是教法從未在任何時刻受到廣傳。然而，有句話說：「毗奈耶(戒律)當入境隨俗，遵循該國的傳統。」在今日，每個人都很高興能接受灌頂，甚至是小孩子們；若有任何人被摒除在外，誰都不會開心。當我問你們將來是否會修法時，大家都異口同聲地說：「我會，並且我會持守三昧耶。」即使你是這麼說，但是要維持誓言卻很困難。承諾會做卻沒做，會造成對我、對你自己和對你身邊人的障礙和煩惱。

不感興趣的人，就算你邀請他們來，他們也不會來。因此，現在來的必然都是虔誠的弟子，故而我毫不猶豫地給予口傳和灌頂。《月燈經》說，沒有任何一個眾生不具佛性。因此沒有人不具備接受教法的能力。對於未成熟且未真正準備好接受金剛乘的人而言，這些教法(對他們)會自然隱密，所以我覺得我將教法廣昭於大眾，並非是個過失。

你們若要真正接受灌頂，就必須知道所用字辭的精確意涵，然後禪修這些義理。若是不知其意，而只是感到寶瓶碰觸你的頭，或是嚐到瓶中的水，並不一定能讓心續成熟。

然而，密咒乘的根本是淨觀，因此視上師為壇城的主尊，視灌頂物為加持甘露，並以無疑的虔誠淨觀壇城和聽聞本尊名號，即會有極大的利益。要以此種方式來領受灌頂。

接受灌頂之後，你必須要守護三昧耶。你和金剛乘三昧耶間的關係可比擬為一條蛇被放入竹筒中所能移動的方向：持守三昧耶而向上直達淨土，或是毀損三昧耶而向下墮入惡趣。只有兩條路可走，沒有第三條路。你需要理解，持守三昧耶和修法不僅僅是個義務，而且會為你帶來莫大的利益。有很多要持守的三昧耶，有很多要修的法，但你必須永遠記得，將它們全都融為一個根本精要的修持。一般而言，我們這些自稱是修行者的人，很快都會發現自己的行為並不如法，那是我們最大的錯誤。因此，不要讓你的實際行為混淆你的崇高目標。無論是在私底下或是在公眾處，你的行為都應該保持一致。如果你的口中宣稱：「我皈依，我皈依」，還有「我的行為是為了一切眾生的利益」，但你的所作所為卻像個首惡頭目，處在自己的自我膨脹和我執把戲的馬戲團中，那你其實是在漠視因果業報與三昧耶，這是不好的。

佛法不外存，而存自心內。因此我們的導師說：「諸惡莫作，眾善奉行，自淨其意，是諸佛教。」

總結而言：

所有的行為，無論大小，只要是由三毒所染污的心所做，就是惡的，必須要棄絕。當你棄絕那些惡行時，你就棄絕了所有傷害其他眾生的行為，這就圓滿了毗奈耶的教法。

任何的行為，只要是離於由三毒所染污的念頭，無論大小，就是善行，必須要實行。當行為不摻雜三毒的時候，利益他人的念頭使會自然生起，並且你的所作所為皆能圓滿菩薩的三戒。

正面或負面的念頭會產生善或惡的行為，因此，心本身就是善和惡的來源。護守並調伏(規範)你自己的心。佛陀所授的八萬四千法門，全都是為了調伏自心而傳。當你調伏這個粗劣狂野之心時，自然地，所有的凡俗習和感知都會減少，一切的本來清淨都能逐漸看到，故而可圓滿三昧耶一金剛乘的誓句。

當你調伏這顆狂野之心時，善念會自然到來。我們如此經常聽到的美妙詞語「菩提心」，無非就是一顆善心。特定以金剛乘三昧耶而言，它們不像是基於身和語之行的毗奈耶戒，而是基於心，因以可能輕易壞失。例如，假如你內心深處生起一股對某位金剛法友的怒氣，就在那一刻，你已經犯了金剛乘的第三根本墮。假如你心中懷有對其他宗教信仰的蔑視，遑論對其他佛教宗派的蔑視，那麼你就已經犯了第六根本墮。在壞失三昧耶後，如果你沒以清淨，那麼在你愈是拖延淨罪的期間內，障礙就會變得愈加沉重。因此，即便是最微小的三昧耶毀墮都不該忽略，而必須立刻加以清淨。

從你接受三根本中任何本尊灌頂的那一刻起，你的三昧耶就是必須依該本尊的身、語、意而修持和觀修。若你無法進行眾多本尊的大量持誦，那麼就禪修金剛薩埵：由於金剛薩埵是一切壇城之主，禪修金剛薩埵就等同於一一禪修所有的壇城。對於清淨任何破損的三昧耶、障難和過失，修持金剛薩埵也特別有效。因此，例如以《地獄深絕獨一手印》)儀軌當作日修功課，並且每日持百字明咒至少二十一遍，這非常重要。

總而言之，現在你們全都受了這個深奧的灌頂和教學。要讓此變得更有意義，就必須盡可能時、盡可能地修持此教法，進行累積功德的事業和修行，並將此法帶入你的日常生活中。如此，你就是給自己很大的恩慈。有如此多的人，在未經通知也無廣告的情況下，來到這裡相聚，這表示我們是經由佛法和往昔願力而真正有緣的人。藉著再次的發願，我們能夠增強這個緣結，我想我們下一輩子無疑也會再次相聚。

因此，且讓我們所有人，上師們及弟子們，一起祈願：利益現在和未來之泉源，珍貴的佛陀教法，得以增盛。讓我們祈願：所有傳承的頂嚴上師、雪域怙主。和所有偉大的傳承持有者，蓮足堅固、長久住世，利生事業盡皆增盛。讓我們祈願：全世界的所有一切，尤其是聖地印度，特別是雪域，能夠立即遠離衰敗惡世的痛苦折磨，願一切眾生安享和平喜樂的新黃金時代之富饒繁榮。請從你的內心深處做此祈願。

我對於所有的上師和祖古們有一個請求，是關於我自己的一個大願望。因為我的年紀、我的健康情形等等原因，未來我將很難大規模地傳授和宣揚這部教法。這次我能傳授

口傳和灌頂給你們，我心裡感到非常高興。現在我要你們持守老父我的這個珍寶，做為我的正當法嗣，並擔起責任，讓如意寶的深奧竅訣永不退減。你們能這麼做是非非常重要的。我手中這份寧瑪教傳法系的教法，是現今世間僅存的唯一一份，其他的都已被毀。如果我們丟失了這法本中的任何一頁，那一頁就是永遠沒了。所以諸位上師、祖古們，請盡你們所能地複製此法本，份數愈多愈好。你們自己要修，並將它教導和傳佈給其他人，盡可能用各式各樣的方式來確保此法的長久延續。諸位要盡最大的能力，將此法置於自己內心的正中央。

15 寧瑪的三內密分別是：瑪瑪哈、阿努和阿底，但估主以簡喻詞：經、幻、心 (Do, Gyü, Sem) 來指稱這三部內續。「經」和「幻」分別是指阿努部和瑪哈部的主要典籍，「心」則如先前所解釋的，不只是指阿底瑜伽中的心部，也包括阿底瑜伽中的界部和竅訣部。

16 《意集經》(Do Gonpa Dupa: 藏文拼音為 mdo dgongs pa 'dus pa, 或 dgongs pa 'dus pa'i mdo) 概活濃縮了其他的阿努瑜伽續，這些續通常是為六部，即：(1) 《自具普賢王如來功德續》(Expressing Qualities of Kuntuzangpo witin Onesef Tantra: 有舊譯作《普賢大自住續》)；(2) 《灌頂王續》；(3) 《最勝三摩地續》；(4) 《時間七種運用續》(Seven Applications of Time Tantra: 有舊譯作《階段配合第七》或《分際配合第七》)；(5) 《精進具義續》；(6) 《三昧耶示現續》(Display of Samaya Tantra)。

17 瑪哈瑜續被合稱為《十八瑪哈瑜伽續》，分別是：(1) 《身續：吉祥一切佛平等合續》；(2) 《語續：月密明點續》；(3) 《意續：密集續》(梵文為 Guhyasamaja)；(4) 《功德續：吉祥初勝續》；(5) 《事業續：業鬘續》(以上為基礎的五根本續)；(6) 《嘿魯嘎遊戲續》；(7) 《吉祥馬頭明王遊戲續》(Glorious Hayagriva Enjoyment Tantra：《勝馬遊舞續》)；(8) 《悲心遊戲續》；(9) 《甘露遊戲續》；(10) 《十二橛源續》(Source of the Twelve Kilaya Tantra)；(11) 《山王積累續》；(12) 《智慧威電續》(Splendid Lightning Tantra)；(13) 《誓句莊嚴續》；(14) 《三摩地專一續》；(15) 《大象勝禮》(Ultimate Gift of the Elephant Tantra: 譯

註: 通用漢譯作《大象渡涉續》): (16) 《毗盧遮那幻化網續》(此為解釋壇城之支分續): (17) 《善巧蓮鬘絹索續》(Skillful Lotus Garland Lasso Tantra:此為支分續, 解釋成就的技巧法門):(18) 《金剛薩埵幻化網·吉祥秘密藏續》(Glorious Secret Essence Tantra-Vajrasattva's Net of Magical Illusions :梵文為 Guyhagarbha Mayajala)(此為其他十七部瑪哈瑜伽續的濃縮根本文, 加在一起就是十八部)。

18 「喀貢普宋」(藏文拼音為 bka' dgongs phur gsum)是另一個簡稱。「喀」是 bka' brgyad 的縮略語, 是與八大嘿魯嘎相關的諸多伏藏法系。「貢」是《喇嘛貢度》(藏文拼為 bla ma dgongs 'dus)的縮略語, 通常是指桑傑·林巴的一部伏藏(譯註:即《上師意集》)。「普」是「多傑普巴」(藏文拼音為 rdo rje phur pa), 即「金剛橛」的縮略語, 金剛橛(普巴金剛)是寧瑪派的主要本尊之一, 修金剛橛能迅速清除證悟的所有障難。「喀貢普宋」句中的最後一個字「宋」的意思是「三個」。

19 「大」指的是某位伏藏師的所取伏藏包含下述兩種的所有三類教法:(1)「喀貢普宋」的三類:(2)「喇佐圖宋」的三類。(藏文拼音為 bla rdzogs thugs gsum)是喇嘛、大圓滿(藏音為「佐欽」)、觀世菩薩的簡稱。「小」(lesser)一詞則意指某位伏藏師所取的伏藏不包這兩種分類中的任何一類代表性教法。

20 《金剛薩埵幻化網》是《瑪哈瑜伽十八續》的根本續略稱, 亦即《金剛薩埵幻化網·吉祥秘密藏續》。應該再次提醒的是, 《幻化網·密藏續》(梵文為 Guhyagegarbha Mayajala)這名稱可以單獨指根本續, 或是做為整個瑪哈瑜伽法系的簡稱。此外, 書名中的《幻化網》(梵文為 Mayajala)亦被引於指稱另一套關於此法系的附屬續典, 名為《幻化網八部》, 包括(1)《根本秘密藏續》(亦即《金剛薩埵幻化網續》):2)《化天女直接示現續》(Expressing the Direct Display of the Divine Lady of Magical Illusions): (3)《八幻化壇城續》:(4)《四十幻化事業續》:(5)《殊勝幻化力續》:(6)《八十幻化圓滿功續》:(7)《遍一切佛經大幻化網續》:(8)《三昧耶主之支分幻化續》。

21 《大聚集合經》(Condensed Sutra Mandala of the Great Assembly)是《意集經》的一部分。

22 阿底瑜伽的心部有十八續，即：(1)《杜鵑明覺續》：(2)《大力震動續》：(3)《翱翔大鵬金翅鳥續》：(4)《溶石得金續》：(5)《不落勝利幢續》(這五部是較早由毗盧遮那所翻譯的心部母續)：(6)《勝利頂峰續》(Victory Arising as Summit:既有漢譯作《頂生王續》)：(7)《虛空王續》：(8)《樂顯續》(Display of Bliss:既有漢譯作《樂幻莊嚴續》)：(9)《普遍成就長帶續》(Strape of General Accomplishment;既有漢譯作《圓滿總義續》)：(10)《菩提心滴續》：(11)《樂無央續》：(12)《前輪續》：(13)《六界續》(Six Spheres:有漢譯作《第六明點續》)：(14)《圓滿總斷續》(Perfection of Ordinary Conduct)：(15)《如意寶續》：(16)《遍及明覺續》(Condensed Awareness)：(17)《至尊正士續》(Holy Powerful Might)：(18)《修習義成續》(Accomplishing the Purpose of Meditation)(以上十三部是後來中無垢友、尼雅、嘉納·古瑪惹、玉札·寧波所翻譯的心部子續。

23 阿底瑜伽的界部包括下列四部續：(1)《駁斥因顯黑界續》(Black Space Tantra Expressing the Negation of Causes)：(2)《變異顯條界續》(Striped Space Tantra Expressing Variations)：(3)《心顯白界續》(White Space Tantra Expressing Mind)：(4)《因果總顯遍界續》(Pervasive Space Tantra Expressing the Conclusion of Cause and Effect)。譯註：此部並未找到對應的常用漢譯。

24 《十七續》指的是阿底瑜伽秘密竅訣部(藏文拼音為 man ngag sde)的續，分別為：(1)《明覺自現續》：(2)《金剛薩埵心要鏡續》：(3)《獅子力圓續》：(4)《無字續》：(5)《吉祥瑞妙續》：(6)《聲應成續》：(7)《普賢心鏡續》(8)《燈熾燃續》：(9)《摩尼鑲嵌續》(Array of Fine Gemstones)：(10)《日月接合續》：(11)《珍珠寶髮續》：(12)《明覺自解脫續》：(13)《普賢六界續》Six Expanse)：(14)《圓滿自生續》；(15)《黑忿怒天女續》(Black Wrathful Goddess:有漢譯作《會遇幸運續》)：(16)《舍利熾燃續》：(17)《寶積續》。

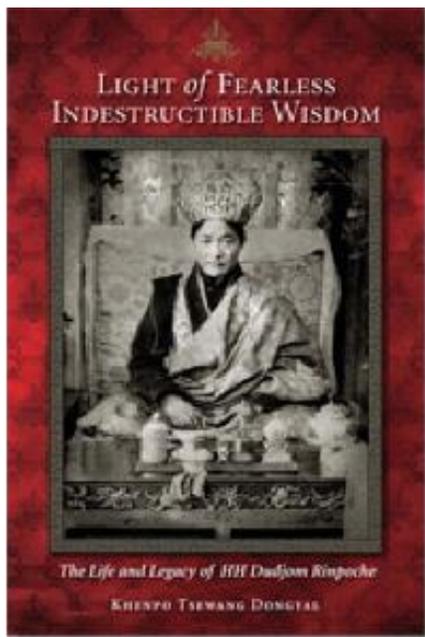
25 多敏(Dor-Min)是多傑札(金剛寺)和敏珠林兩寺的簡稱：噶白(Ka-Pal)是噶陀寺和白玉寺：雪佐(Zhe-Dzog)是雪謙寺(或譯協慶寺)和佐欽寺(或譯卓千寺、竹慶寺)。

27 堪千多傑羌是一個尊稱，用於指稱任何一位受到尊崇的個人上師。這裡指的是久美·遍德·沃瑟，他是怙主的主要上師之一。

28 《喀貢》是先前曾解釋的《喀貢普宋》簡稱之進一步縮略語。(詳見 18)



無畏金剛智光：怙主敦珠仁波切的生平與傳奇



Light of Fearless Indestructible Wisdom: The Life and Legacy of His Holiness Dudjom Rinpoche

by Khenpo Tsewang Dongyal